

Forfatter: Blicher, Steen Steensen

Titel: Udrag fra Noveller

Citation: Blicher, Steen Steensen: "Noveller", i Blicher, Steen Steensen: *Noveller*, udg. af Esther Kielberg ; Henrik Ljungberg , Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1991, s. 343. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-blic03val-shoot-idm140515385908256/facsimile.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Noveller

ogode Ven,« jeg nyligen har seet anbragt i lignende Sammenhæng, og vel heller ikke i meget forskjellig Betydning. Hr. H. v. Buchwald har nemlig i No. 1 af hans »Bilag til Erindringerne« følgende: – »Det andet Exempel paa *siet* Oversættelse falder nærmest mellem mig og min gode Ven Hr. S. S. Blichers – »naar saadanne Fejl ikke mulcteres, saa etc.« (maa nemlig Recensenterne ikke revse andre Oversættere.) Men Fejlene ere disse: 1) S. S. B. har oversat *Inutil* ved *Krøbling*, og 2) det dobbelttydige *høte* ved *Vær*, hvor det borde hedde *Gjæst*. Min gode Ven S. S. B. har sagt mig: at han allerede herfor har faaet, og uvægerlig modtaget en lille mundtlig, men høflig *Correx* (det var i en Oversættelse af Hr. v. Buchwalds eget Arbeide »dernières pensées« at hine Fejl vare indlobne). Saa hødrende som S. S. B. sikkerligen vilde ansee Hr. v. Buchwalds Venskab – det grunder sig ellers kun paa to Breve og to Tirners Samtale – saaledet forlanger han vel, at dette skal antage Caracteer af Hovmesterskab. For saadanne to Fejl – hvoraf den ene egentlig ingen Fejl er, og den anden kun en halv – først at høre et privatissimum, og derefter paa publice at udmønstres af Oversætternes Legion, eller rettere udpeges som No. 2 blandt slette Oversættere: det er i det mindste ikke venskabeligt. Det tykkes mig forresten sært, at Hr. v. B. nu vil slaa ind paa Recensentvejen (i Almindelighed deres Tillflugt, der ej kunne komme frem paa nogen anden); men endnu særere, at just hans gode Venner først maa holde for.

Hr. H. v. Buchwald: B. havde fra fr. oversat to tekster af Heintz v. Buchwald (1787-1876) til No: *En ung Krøblings sidste Tanker* og *Pilegrimmen*. – *Recensenterne*: anmelderne. – *privatissimum* (...) *publice*: privat bebrejdelse (...) offentligt. – *Nectar*: gudedrik. – *Anticipation*: foregribelse.

- 97 *Terpsichore*: dansens muse. – *Slikkerie*: kysseri. – *skriftede*, *gik den polske Kirkegang*, *stode paa den brede Steen*, *malte Senuop*, *hængte og faldt i Brønden*: forsk. former for straf, man idømmes i pantelege. – *Pas*, *Beet*, *Jeg bliver i dem*, *tag igjen* (...) *jeg har ham*: forsk. spilleudtryk fra l'hombre. – *have sat en* (...) *Beet*: have bødet for et tabt spil.
- 98 *Knis*: skjortebryst med kruset bryststrimmel. – *Strimmel*: tøjstrimmel til pynt på dragter, især i halsudskaaringer. – *Hanekam*: Håret er redt op i begge sider, så det ligner en kam. – *Chapeauerne*: se n.t.s. 70. – *blinde* *Figureren*: fordans, der udføres for et syns skyld. – *Alabast*: klar, svagt gen-nemsigtig gipsart. – *og jeg behøver* (...) *Brylluppet*: udeladt i SN og GN.
- 99 *een af vore Digtere*: måske hentydning til Poul M. Møller; *Jægerang* (trykt i Just Mathias Thieles (1793-1874) poetiske nytårsgave *Rosenblade* (1818)). – *dansk Whisky*: brandevin. – *Fictioner*: påfund, opdigtelser. – *vipper*: irriterabel.
- 100 *Knobskøb*: lille fladbundet båd. – *forplumredes*: forstyrredes. – *incommoderet*: besværet. – *høttad*: næsten. – *Knis*: undertrykt latter. – *Flause*: dumhed.
- 101 *Apport*: ordre til hunden om at bringe bytter. – *Revieret*: jagtområdet. – *raabte af*: gav tegn til, at jagten var forbi.
- 102 *Hephæstos*: I det gr. helteepos *Iliaden*, der tilskrives Homer (8. årh. f.Kr.),

- fortælles det, at den halte smedegud Hefæistos får guderne til at le, da han for at forsone Zeus og Hera farer rundt og skænker vin og ved et gæstebud på Olympen. – *suffisant*: selvtilfreds. – *Amphibier*: dyr, der kan leve både i vand og på land.
- 103 *Travestering*: komisk kostume, forklædning. – *Ryes Frække*: frakke af uldent stof. – *net minus*: lat. og intet under. – *Pantalons*: lange benklæder. – *formaledidde*: forbandede. – *Seaculum*: lat. århundrede. – *vailøve*: se n.t.s. 22.
- 104 *ond(e) Genius*: ond ånd. – *profitere*: her: nyde. – *Hvad tykkes dig om Sædet?*: fra Oehlenschlägers tragedie *Hakon Jarl* (1806), I, 3. – *Halvtiold formaledidde være den Skæder* (...): jf. J.H. Wessels komiske syngestykke *Kierlighed uden Strømper* (1772), I, 1.
- 105 *Leithe* (...): *Styx*: if. gr. mytologi er L. navnet på glemseleens flod i underverdenen; S. er den flod, over hvilken Charon færger de døde til dødsriget. – *mulligjæk*: se n.t.s. 29. – *Digteren*: citatet er fra B.S. Ingemanns drama *Loverrideren* (1816), sidste scene.
- 106 *Sundbye*: Nørresundby. – *Die hübschen Mädchen* (...): ty. «De kønne piger forbliver fjerne – o, ungdoms drøm, o, gyldne stjerne.» Fra F. Försters (1791-1868) digt *Lauf der Welt*.
- 107 *Statskalenderen*: *Kongelig Dansk Hof- og Stats-Calender* (siden 1801). – *Aus den Augen* (...): ty. ude af øje, ude af sind. – *resigneret*: taget sin afsked. – *es waren schöne Zeiten, Carlos!*: fra Goethes sørgespil *Clavigo* (1774), I, 1 (ikke ordret).
- 108 *fransk paa Forbenene*: om korthalsede heste, der må sælle det ene ben foran det andet for at nå græsset. – *oksen*: parrelysten (om køer). – *Pillik*: krikke. – *ringe*: sætte ring i næsen (på husdyr). – *plåt*: komplet. – *crenonartarisk*: egl. rensende; afkolende.
- 109 *rustfæredede*: landiggjorte, bondske. – *tempora mutantur et nos mutamur in illis*: lat. ordspr.; tillægges den ty.-rom. kejser Lothar I (840-875).

#### Hosekrammeren

Trykt første gang i No IX, 1829. Optrykt i *SN I* og *GnN V*. Om tekstvarianter: se *SSk XIV*, 229f.

- 110 *Hosekrammeren*: En h. var en mellemhandler, der opkøbte strømper og andre udl varer fra de spredte producenter og videresolgte dem til grossererne i de store byer, især Kbh. og Hamburg. – *Den største Sorg* (...): formentlig efter en folkevisse. I *Danske Viser 1530-1630* v. H. Grønner Nielsen (1912ff., opr. af DSL 1978-1979) ses en afvigende form: *Inngen største plage y all verdens monne vere endd att skillis fra sinn hiertihens kier* (nr. 232). – *Altheide*: meget stor hede; her hedeområdet SV for Viborg. – *Tamerlan*: el. Timur Lenk; mongolsk hærfører fra 14. årh. – *lysterer*: er på lystvandring. – *Künningen*: horisonten. – (*Menneske*)*vaaning*: bolig. – *Colo-*